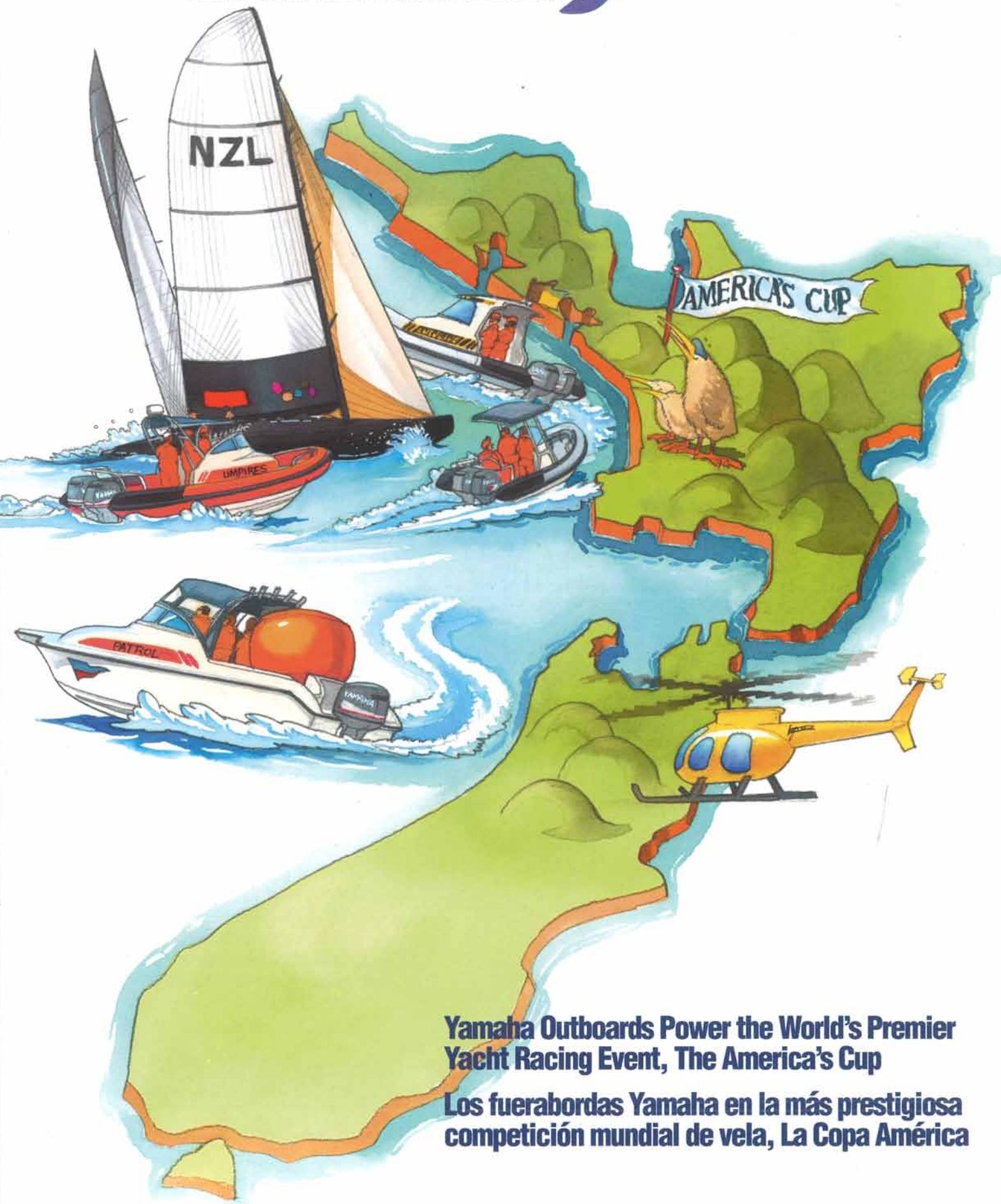


# Chantey

Bimonthly issued by Yamaha  
NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

2002 No. 102

ENGLISH/SPANISH VERSION



**Yamaha Outboards Power the World's Premier  
Yacht Racing Event, The America's Cup**

**Los fuerabordas Yamaha en la más prestigiosa  
competición mundial de vela, La Copa América**



Since the 1<sup>st</sup> of October, the attention of yacht racing enthusiasts around the world has focused on the waters off Auckland, New Zealand, where high-tech 12-meter boats have begun competing in the Louis Vuitton Cup races for the right to challenge Team New Zealand next year for yachting's greatest trophy, the America's Cup. Thanks to an exclusive supplier contract between Yamaha Motor Australia and the America's Cup 2003 Organizing Committee, a lot of attention is also coming to bear on the roughly 200 reliable, high-performance Yamaha 4-stroke and 2-stroke outboard motors being used by race officials and the syndicates.

### **Yamaha Outboards Power the World's Premier Yacht Racing Event, The America's Cup**

### **Los fuerabordas Yamaha en la más prestigiosa competición mundial de vela, La Copa América**

Desde el primero de octubre, la atención de los aficionados a las regatas de todo el mundo está centrada en las aguas de Auckland, Nueva Zelanda, donde embarcaciones de 12 metros con las últimas tecnologías empezaron a competir en las regatas de la Copa Louis Vuitton a fin de lograr el honor de desafiar al barco de Nueva Zelanda en 2003 en la final de la Copa América, el trofeo más prestigioso de la vela mundial. Gracias a un contrato exclusivo entre Yamaha Motor Australia y el Comité Organizador de la Copa América 2003, la atención está centrada en los 200 motores fuera borda Yamaha de 2 y 4 tiempos, fiables y de alto rendimiento, que están usando los encargados de dirigir las pruebas y los sindicatos participantes.

The city of Auckland now hosting America's Cup 2003 has long borne the nickname "City of Sail." That's a pretty good indication of how popular sailing is with its inhabitants, and there is no doubt that everyone is watching anxiously to see who will be the challenger to take on their beloved Team New Zealand, the Cup defender. Many citizens have also stepped forward proudly to serve as volunteers for this big international event.

To run an event of this scale and sophistication requires a variety of different official boats and marine engines to power them. Match race sailing competition often involves tight and aggressive maneuvering, and that means a critical role for the judge boats that must follow close to the action at all times. Then there are the mark-laying boats that set out the course buoys each day. There are also patrol boats maintaining secu-

rity out on and around the race waters, as well as ambulance boats in case of injury at sea. There must also be press boats to ferry the army of international journalists and photographers covering the races to where the action is. In America's Cup 2003, Yamaha supplies all the outboard motors that power these official boats.

Meanwhile, the defending Team New Zealand and a majority of the challenge syndicates also choose Yamaha outboards for their fleets of support boats. When all these are added together, about 200 Yamaha outboards are presently being used in the waters off Auckland for America's Cup 2003.

In a world-class competition like this, gathering top professionals from all over the world, everyone is looking for the same thing in the marine engines that power their boats: performance and reliability. For example, if the engine of a judge boat should break down

during a race, the day's competition could become meaningless.

To make sure every engine is in perfect running condition all the time, technical staff from Yamaha's local distributor, Yamaha Motor New Zealand, and its dealerships are on the job every day. Service specialists have also come from Yamaha headquarters in Japan to help out. Yamaha marine engines have been chosen in large part for their famed reliability and durability, but in the tough sea environment where anything can happen, even the best engines have to be backed by a full-fledged system of professional service ready to meet any situation.



Auckland, la ciudad que acoge la Copa América 2003, se la conoce desde hace ya tiempo como la "Ciudad de la Vela", lo que da idea de la gran popularidad que esta actividad deportiva tiene entre sus habitantes. Nadie duda que todo el mundo está ansioso por ver cuál será el barco ganador que rete en la final a su querido "Team New Zealand", el defensor de la Copa. Muchos ciudadanos han pedido también participar como voluntarios en este gran evento internacional.

Organizar una competición de este tamaño e importancia requiere diferentes lanchas para el personal encargado de las regatas así como motores para propulsarlas. En las regatas se hacen a veces maniobras agresivas y apretadas, lo que significa que las lanchas de los jueces deben observar detenidamente las acciones en todo momento. También están las lanchas marcadoras que disponen las boyas de la regata cada día. Y las lanchas de vigilancia para mantener la seguridad en las aguas de la carrera, así como las lanchas-ambulancia en caso de accidentes en el mar. Hay igualmente lanchas para transportar al ejército de periodistas y fotógrafos internacionales que siguen la competición. En la Copa América 2003,

Yamaha suministra todos los motores fuera borda que impulsan estas lanchas.

Por otro lado, el Team New Zealand y la mayoría de los sindicatos desafiantes eligieron también fuera bordas Yamaha para las flotillas de sus lanchas de apoyo. En total, unos 200 fuera bordas Yamaha están siendo actualmente utilizados en esta Copa América 2003 en aguas de Auckland.

En una competición tan importante que reúne a los mejores profesionales de todo el mundo, todos buscan lo mismo en los motores que impulsan sus lanchas: rendimiento y fiabilidad. Por ejemplo, si el motor de la lancha de un juez se avería durante una regata, ese día de competición puede considerarse perdido.

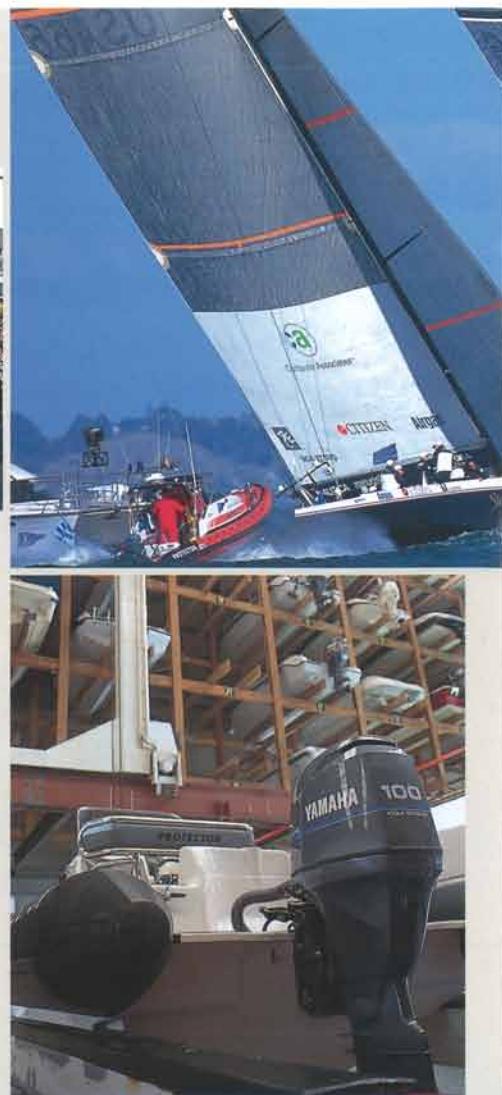
Para garantizar en todo momento el perfecto estado de funcionamiento de los motores, el personal técnico de Yamaha Motor New Zealand, el distribuidor local de Yamaha, y sus concesionarios trabajan día a día. También han venido para ayudar desde la sede de Yamaha en Japón especialistas en servicio de mantenimiento. Los motores Yamaha han sido elegidos en gran parte por su famosa fiabilidad y durabilidad pero, en aguas difíciles y agitadas donde todo puede suceder, incluso



los mejores motores tienen que ser respaldados por un experimentado equipo de técnicos profesionales de mantenimiento dispuestos a hacer frente a cualquier situación adversa.

## Yamaha people the world over can take pride in the products chosen for this grand marine event

Few marine sporting events catch the imagination and the attention of the world so completely, as the America's Cup. Gathered in Auckland now are not only the hundreds of competitors, officials and volunteers involved in the race but a huge international corps of media people and spectators attracted by the irresistible allure of the America's Cup. The grand tradition and history attached to this event and the attention it commands worldwide brings a special pride to everyone involved, from the competitors to the local Yamaha staff who work on the daily maintenance that it takes to keep the races running flawlessly.



**No outboards but Yamahas were ever considered Team New Zealand Shore Manager** (Overseeing shore crew, maintenance and development) **Roy Mason**



This year, Team New Zealand's shore team employs a fleet that includes a 64-ft. tender boat powered by twin 435 hp Yamaha diesel engines, four weather boats that keep daily records of atmospheric and weather condi-

tions out on the sea, two 12-meter chase boats that serve as our life line to the competition boat during the races, plus another 12-meter media boat, all of which are powered by Yamaha outboards. Up until now, Team New Zealand has always used Yamaha outboards and we have never had a problem to speak of. We chose Yamahas because they are so good that there is just no comparison with the other makes. We have chosen to use the Yamaha 4-strokes this time because of the great fuel economy and the relative freedom from worry about oil. In short, you can count on a minimum of problems with Yamaha engines.

## Todos, en Yamaha, nos sentimos orgullosos de los productos elegidos para esta gran competición.

Pocos acontecimientos deportivos marinos pueden capturar tanto la imaginación y la atención del mundo como la Copa América. Reunidos ahora en Auckland están no sólo cientos de personas de los equipos participantes y todos los voluntarios que ayudan en la organización de las regatas, sino un amplio cuerpo de corresponsales internacionales de los medios de comunicación y espectadores atraídos por el irresistible atractivo de la Copa América. La larga tradición e historia de esta competición y la atención que acapara en todo el mundo es motivo de orgullo para todos los que contribuimos a ella, desde los competidores hasta el personal local de Yamaha que trabaja en el mantenimiento diario necesario para que las pruebas se desarrollen perfectamente.

**Sólo se consideraron fuerabordas Yamaha Team New Zealand Director de tierra** (supervisor de la tripulación en tierra, mantenimiento y desarrollo) **Roy Mason**

Este año, el equipo de tierra del Team New Zealand emplea una flotilla que incluye una embarcación auxiliar de 19 metros y medio propulsada por dos motores diesel Yamaha de 435 C.V., cuatro lanchas para llevar registros diarios de las condiciones atmosféricas y meteorológicas en el mar, dos lanchas de caza de 12 metros que son nuestro medio de contacto con la embarcación de la competición durante las regatas, además de otra lancha de 12 metros para periodistas, todas ellas propulsadas por

fuerabordas Yamaha. Hasta ahora, el Team New Zealand ha usado siempre fuerabordas Yamaha y nunca hemos tenido ningún problema. Elegimos Yamaha porque son tan buenos que no admiten comparación con ninguna otra marca. Hemos escogido esta vez los 4 tiempos debido a su gran economía de combustible y la relativa libertad que proporciona no tener que preocuparse por el aceite. En breve, puede tener confianza en que los problemas con motores Yamaha serán mínimos.

It all started with a yacht race that was organized in conjunction with the first World Exposition, held in London in 1851. When an American boat won the competition, the British organizers presented its team a large sterling silver cup. Years later, as the international yachting competition continued, that trophy would come to be called the America's Cup. Teams from the United States would continue to defend the Cup for more than a century, from 1870 until it was finally taken away by a team from Australia in 1983. The Americans would win back the Cup in the next holding in 1987 only to lose it again to a crack team from New Zealand with a revolutionary boat design that came to be known as the "pencil boat." This time New Zealand will try to defend the Cup for the second time against club-based teams from around the world who have made tremendous outlays of time and money for one purpose: to win the greatest trophy in ocean racing. The defenders and the challengers all bring their national pride and expertise to this grand international sporting and cultural event.

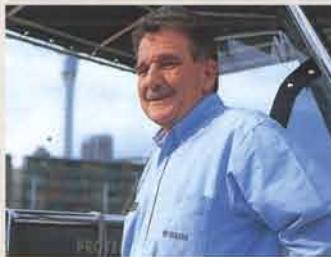
Todo comenzó con una regata organizada en 1851 en Londres, sede entonces de la primera Exposición Mundial. Cuando la goleta norteamericana ganó la prueba, los organizadores británicos presentaron como trofeo al ganador una copa en forma de gran jarra de plata. Años más tarde, al continuar disputándose la competición, este trofeo acabó por denominarse Copa América. Los equipos de Estados Unidos continuaron defendiendo la Copa durante más de un siglo desde 1870 hasta que les fue arrebatada por una embarcación australiana en 1983. EE.UU recuperó el trofeo en la siguiente edición, en 1987, para perderlo de nuevo a manos de un formidable equipo neozelandés con una embarcación de diseño revolucionario que llegó a conocerse como el "barco lápiz". Ahora, Nueva Zelanda defenderá la Copa por segunda vez y enfrente tiene varios equipos de todo el mundo que han dedicado mucho tiempo y realizado importantes inversiones con un solo fin: apoderarse del más prestigioso trofeo de la vela mundial. El defensor y todos los "desafiantes" rivales contribuyen con su orgullo nacional y amplia experiencia a este gran acontecimiento deportivo y cultural.



## I take real pride in representing Yamaha service here at the America's Cup Yamaha Motor New Zealand Marine Service Manager Hugh Stewart

I have been involved with the America's Cup and Team New Zealand for a number of years now, and I feel very fortunate to have had this opportunity to work with people who enjoy their jobs so much. And because I am a Yamaha man, I derive a special sense of pride from the work I'm doing. In this year's competition we are assisted by people from four Yamaha deal-

erships here in New Zealand who are doing maintenance for the various syndicates and the Cup organizers. Of course, we are proud that so many syndicates have chosen Yamaha outboards. Compared to the last America's Cup, we are seeing more Yamaha 4-strokes being used. I think the reason for this is their good fuel economy and environmental friendliness.



## We are exposing the Yamaha brand to marine fans everywhere Yamaha Motor New Zealand Marine Sales Manager Greg P. Fenwick

In the last America's Cup, the fact that the race organizers used Yamaha outboards clearly boosted the reputation of Yamaha products, and I think that is the reason so many syndicates have chosen Yamaha engines this time. Involvement in the America's Cup played a very big role, I believe, in exposing the Yamaha brand to marine fans everywhere. I also think that it was a very good experience for our staff that helped to bring heightened motivation to their work. All of our staff are now very proud to be a part of this great event.

This time the attention is definitely focused

on the environment-friendly Yamaha 4-strokes and HPDI 2-stroke models. As an example, one of the challenge syndicates from the U.S., One World, cited environment friendliness as one of their team concepts at their press conference and gave the use of 4-stroke outboards as an example of the measures they are taking.

Still, the main reason for the popularity of Yamaha marine engines is surely their reliability. The chase boats and weather boats that each syndicate has out there on the water every day need reliable engines above anything else. I believe that is why they choose



Yamaha outboards. The America's Cup is an event that really puts New Zealand on the world map. Many consider it one of the world's three big sporting events. The fact that such an event is taking place in the small country of New Zealand in the lower part of the Southern Hemisphere represents a big opportunity to make our country known to many more people around the world.



## Me enorgullece representar al servicio técnico Yamaha aquí en la Copa América Director del Servicio Técnico Marino de Yamaha Motor New Zealand Hugh Stewart

He estado relacionado con la Copa América y el Team New Zealand desde hace ya muchos años y me siento muy afortunado de haber tenido la oportunidad de trabajar con personas que disfrutan tanto de su trabajo. Y dado que Yamaha es mi empresa me enorgullece especialmente el trabajo que estoy haciendo. En la competición de este año estamos recibiendo ayuda de técnicos de cuatro concesio-

narios Yamaha aquí en Nueva Zelanda, que hacen mantenimiento para diversos sindicatos y organizadores de la Copa. Estamos muy orgullosos de que tantos sindicatos hayan elegido fuerabordas Yamaha. En relación con la última Copa América vemos que se usan más 4 tiempos Yamaha y creo que ello tiene que ver con su buena economía de combustible y calidad ecológica.

## Ideal para presentar la marca Yamaha a los fans de todo el mundo Director de Ventas Marinas de Yamaha Motor New Zealand Greg P. Fenwick

En la última Copa América, el hecho de que los organizadores de la prueba usaran fuerabordas Yamaha aumentó enormemente la reputación de Yamaha, así que creo que ésta es la razón por la que tantos sindicatos han elegido esta vez motores Yamaha. Nuestra larga relación con la Copa América jugó también un papel esencial al expandir la marca Yamaha entre los entusiastas náuticos de todo el mundo. Creo también que ha sido una experiencia muy buena para nuestro personal, que les ayudó a estar más motivados en su trabajo. Todos nues-

tos empleados están muy orgullosos de formar parte de este gran evento mundial.

Esta vez, la atención se ha centrado en el modelo ecológico de 4 tiempos y en el de 2 tiempos HPDI. Por ejemplo, One World, un sindicato norteamericano participante, citó la defensa del medio ambiente como uno de los conceptos clave de su equipo en su conferencia de prensa y mencionó el uso de los fuerabordas de 4 tiempos como ejemplo de las medidas que estaban tomando.

De todos modos, la principal razón de la popu-

laridad de los motores marinos Yamaha es seguramente su fiabilidad. Las lanchas de caza y las lanchas de análisis meteorológico que cada sindicato tiene sobre el agua cada día necesitan sobre todo motores fiables. Creo que por eso han elegido fuerabordas Yamaha.

La Copa América es un acontecimiento que convierte a Nueva Zelanda en el centro de la atención mundial. Muchos consideran esta competición uno de los tres mayores eventos deportivos del mundo y el hecho de que se celebre en un pequeño país situado en la parte inferior del hemisferio austral representa una gran oportunidad para que nuestra nación sea conocida por mucha más gente en todo el mundo.

**Basics of the 4-stroke Engine Part 11****Points for introducing 4-stroke outboards****The Right Fuel**

Before 4-stroke outboard motors are introduced to your market, it is important to make sure that the market has the necessary conditions for successful 4-stroke use. Specifically speaking, these include (1) availability of the right fuel and engine oil, (2) how the existing 2-stroke outboards are presently used (average running time, purpose and method of use) and (3) whether the dealers have the proper knowledge of 4-strokes to supply the maintenance and repairs they require.

As one of the ways to find out the market's suitability for 4-stroke outboards, dealers should first make test sales to reliable local customers who will try them out in actual use conditions.

Beginning with this issue, we will look at some of the important conditions that must be met for successful introduction of 4-stroke outboards. The first condition we will look at is proper fuel.

**Recommended gasoline**

The gasoline (petrol) YMC recommends for its 4-stroke outboards is:

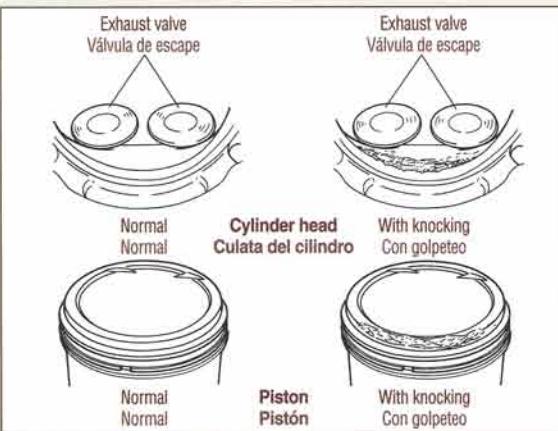
**Gasoline with an octane of 91 (RON) or more**

**Unleaded gasoline (petrol)**

If this kind of gasoline is not normally available in your market, you should be very careful about introducing four-stroke outboard motors.

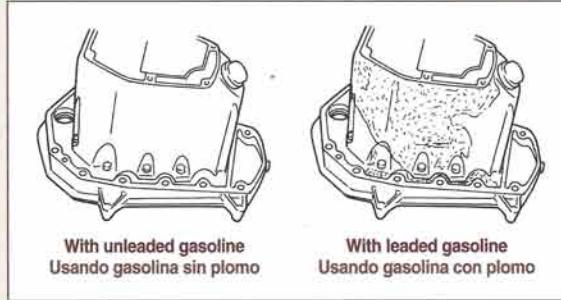
**Q** What will happen if fuel with a low octane is used?

**A** The piston compression pressure of a four-stroke engine is higher than a 2-stroke engine, so the use of gasoline with a low octane can result in knocking that adversely affects the exhaust valve, piston, combustion chamber and cylinder head gasket and causes abnormal vibration.



**Q** What kind of effect is expected when leaded gasoline is used?

**A** Gasoline contains substances such as tetraethyl or tetramethyl lead, mixed alkyl lead, etc. as anti-knock agents. Gasoline containing such lead constituents is called leaded gasoline, while gasoline with no lead constituents added is called unleaded gasoline. If leaded gasoline is used, chemical substances produced due to the heat of combustion can corrode the aluminum alloys used in our 4-stroke outboard engines. These substances will also roughen the contact surface between the valves and valve seats, thus enabling carbon deposits to develop or the valve itself to distort. All these result in poorer valve sealing that reduces compression and engine performance. If leaded gasoline is used the valves should be cleaned and/or adjusted whenever the compression drops 20% below the initial pressure level.



Please write to me with any questions about service. Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

**Elementos básicos del motor de 4 tiempos 11<sup>a</sup> parte****Qué debe tenerse en cuenta al lanzar al mercado los fuerabordas de 4 tiempos****El combustible adecuado**

Antes de sacar al mercado los motores fueraborda de 4 tiempos es importante asegurarse de que el mercado reúne las condiciones necesarias para usarlos con éxito. En concreto hay que tener en cuenta lo siguiente: (1) disponibilidad del combustible y del aceite de motor adecuados, (2) la forma en que los fuerabordas de 2 tiempos existentes se usan en el momento actual (tiempo medio de funcionamiento, objetivo y método de utilización) y (3) si los concesionarios tienen el conocimiento adecuado de los motores de 4 tiempos para ofrecer el mantenimiento y las reparaciones que necesiten.

Para conocer la idoneidad del mercado con respecto a los fuerabordas de 4 tiempos lo primero es que los concesionarios hagan ventas de prueba a clientes locales fiables y que éstos prueben los fuerabordas en condiciones actuales de utilización.

Empezando con este número, vamos a examinar algunas importantes condiciones que deben cumplirse para lanzar con éxito al mercado los fuerabordas de 4 tiempos. Lo primero que vamos a considerar es el combustible adecuado.

**Gasolina recomendada**

La gasolina que YMC recomienda para sus fuerabordas de 4 tiempos es:

**Gasolina con octano de 91 (RON) o superior**

**Gasolina sin plomo**

Si este tipo de gasolina no está normalmente disponible en su mercado debería tener mucho cuidado al lanzar los motores fueraborda de 4 tiempos.

**P** ¿Qué ocurre si se usa gasolina con menor octanaje?

**R** La presión de compresión del pistón en un motor de 4 tiempos es mayor que la del motor de 2 tiempos, así que si se usa gasolina de menor octano puede ocasionar golpeteo que afectará negativamente a la válvula de escape, pistón, cámara de combustión, empaquetadura de la culata del cilindro y originará vibración anormal.

**P** ¿Qué efecto puede producirse si se usa gasolina con plomo?

**R** La gasolina contiene sustancias como plomo tetraetilo o tetrametilo, plomo alkílico mixto, etc. como agentes antioxidantes. La gasolina con plomo es la que contiene estos componentes mientras que la sin plomo no los tiene. Si se usa gasolina con plomo, las sustancias químicas producidas por el calor de combustión pueden corroer las aleaciones de aluminio utilizadas en nuestros fuerabordas y hacer más áspera la superficie de contacto entre las válvulas y los asientos de las válvulas, produciéndose carbonilla o deformaciones en las válvulas. Todo ello da como resultado un peor sellado de las válvulas y reduce la compresión y el rendimiento del motor. Si se usa gasolina con plomo deben limpiarse y/o ajustarse las válvulas cuando la compresión caiga el 20% por debajo del nivel de presión inicial.

Dr. Himeno, Chantey Editorial Room  
Marine Engine Operations, Yamaha Motor Co., Ltd.  
3380-67 Arai, Hamana, Shizuoka 431-0302, Japan



# Yamaha Tools

Yamaha offers at a reasonable price promotional tools that can add valuable impetus to your sales promotion. Please make use of these tools for your business.

## For WaveRunners



## For "S-1 Grand Prix" race events for WaveRunners



\* For more details, please contact the Yamaha representative in your area.  
\* Para más detalles póngase en contacto con el representante de Yamaha en su zona.

## "Fishery Journal COMPOSITE" Edition

The periodical *Fishery Journal* published by Yamaha Motor over the years has won high praise from international fishery authorities, educational institutions and agencies. They have used its valuable and highly practical information about the advanced fishing and aquaculture methods employed in contemporary Japanese fishery in the promotion of fishery industries around the world. Now, in hopes of making this valuable information available to even more people involved in fishery or aquaculture, the 1st through 25th editions of *Fishery Journal* have been compiled in one volume and published with a new introduction. We hope you can find use in your market for this unique and valuable volume or people who will benefit from it.

\* For more details, please contact the Yamaha representative in your area.

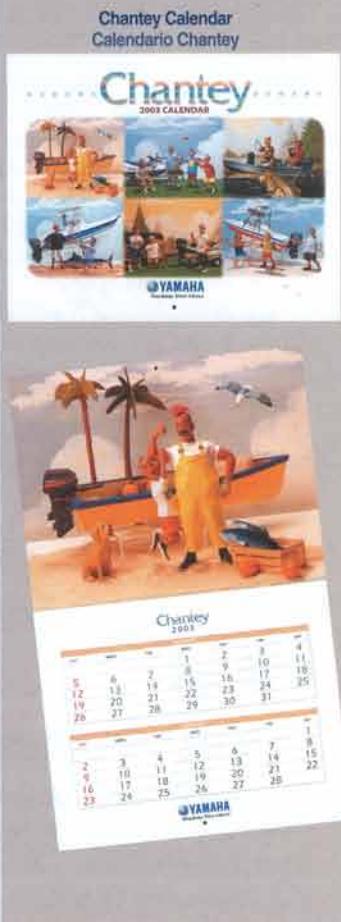


# Medios publicitarios Yamaha

Yamaha ofrece a precio razonable instrumentos publicitarios que pueden dar un nuevo impulso a su negocio. Sírvase utilizarlos en sus tiendas y exposiciones.

## Para las WaveRunners

## CALENDAR CALENDARIO



## Publicación de "Fishery Journal"

La publicación periódica "Fishery Journal" editada por Yamaha Motor a lo largo de los años ha recibido grandes elogios por parte de autoridades internacionales de pesca, instituciones educativas y organismos estatales. Todos ellos han utilizado su valiosa y práctica información sobre métodos avanzados de pesca y de acuacultura empleados en la industria pesquera contemporánea japonesa para promover el sector de la pesca en todo el mundo. Ahora, y para que esta valiosa información quede disponible a incluso más gente relacionada con la industria pesquera o la acuacultura, los números 1 a 25 de *Fishery Journal* se han reunido en un solo volumen y han sido publicados con una nueva introducción. Esperamos que este exclusivo y valioso volumen pueda ser utilizado en su mercado o por los que puedan beneficiarse de él.

\* Para más detalles, póngase en contacto con el representante de Yamaha en su zona.

# News Round-up

## Kenya

### Yamaha engines star at Tamarind Show

Capt Andy's Fishing Supply, one of the distributors of Yamaha marine engines in Kenya, recently organized a very successful promotional event that attracted over 250 customers most of them seasoned seafarers anxious to see displays and demonstrations of the latest Yamaha outboard motors. Held on October 6 at Mombasa's Tamarind Harbour, this show was the first of its kind ever organized in Kenya, and the guests were clearly grateful to see Capt Andy's technicians demonstrate the Yamaha products on display. In addition, panels were prepared to illustrate the spare-parts backup system, Service activities in Kenya and Marine Products information that customers want to know when buying an engine. Yamaha boats from Dubai were on display and for test riding along with other local made boats. Diani Marine Diving, one of the customers, brought a massive 52-ft dive boat "MAISHA" that runs at 35 knots powered by three New Yamaha 200A outboards.

To make sure that everyone attending had lots of fun, a full array of attractions was planned.

Besides the BBQ lunch buffet, there were boat rides around the bay, water skiing, tubing and banana rides, and a raffle to raise money for a children's charity.

*From Preetham Junius Kumar, YMC Nairobi Office*



A speed boat in the swimming pool also drew lots of attention

Una lancha motorizada en la piscina atrae mucho la atención

### Los motores Yamaha brillan en la exposición de Tamarindo

Capt Andy's Fishing Supply, uno de los agentes distribuidores de motores náuticos Yamaha en Kenia, organizó recientemente un evento promocional con gran éxito que atrajo a más de 250 clientes ansiosos de ver las exposiciones y demostraciones de los últimos modelos de fuerabordas Yamaha. Organizado el 6 de octubre en el puerto Tamarindo de Mombasa, este salón fue el primero de su especie nunca visto en Kenia, los clientes quedaron maravillados al ver a la demostraciones hechas por los técnicos de Capt Andy's. Igualmente se prepararon paneles para ilustrar el sistema de reserva de repuestos y diversa información que los clientes quieren saber al comprar un motor. Hubo en exposición lanchas Yamaha procedentes de Dubai disponibles para pruebas de navegación junto con embarcaciones de fabricación local. Uno de los clientes, Diani Marine Diving, trajo una enorme lancha para buceo de 15,8 m. equipada con 3 fuerabordas Yamaha 200A capaz de desarrollar una velocidad máxima de 35 nudos.

Para que todos los asistentes tuvieran diversión asegurada, se planificó una serie diversa de atracciones. Además de la comida-buffet con barbacoa hubieron ca-



Panels illustrated the spare parts back-up system

Paneles informando del sistema de reserva de repuestos

rrieras de botes alrededor de la bahía, esquí acuático, carreras de botes banana y una rifa para recaudar dinero con fines benéficos.

*Enviado por Junius Kumar, oficina de Yamaha Motors en Nairobi*

## New Zealand

### Yamaha Rugby Football Club Challenges Team New Zealand

On September 27, the members of the Yamaha Rugby Football Club (RFC) played Team New Zealand in a "friendly" game of touch rugby. The Yamaha RFC, in New Zealand for training matches, were invited to test their skills against New Zealand's America's Cup athletes. The match started early in the morning of a clear, brisk Auckland day, with the kickoff at 6:45 a.m. On hand to view the game and cheer the players on were Mr. Wakuda, Director of Yamaha Motor Co., Ltd. (YMC) and Mr. Adachi, Managing Director at Yamaha Motor Australia Pty. Ltd./Yamaha Motor New Zealand Limited. Television crews were also on hand to record the exciting match for the evening news. It was a hard-fought battle, with players on both sides giving it their all. In the end, the result was a 6-all draw, a respectable outcome for both sides.

After the competitive but thoroughly enjoyable match, the teams had breakfast together at the Team New Zealand base. While refueling their bodies with food to recover from all the spent energy, the players enjoyed conversation about the match and many other topics. For the Yamaha team players, some of whom are from New Zealand, it was a wonderful chance to test their skills as well as spend some time with the Team New Zealand members, who

are possibly as popular in New Zealand as the famed All Blacks national rugby team.

### El club de rugby Yamaha desafía al Team New Zealand

El 27 de septiembre, los jugadores del Club de Rugby Yamaha se enfrentaron al Team New Zealand en un partido amistoso de rugby en el que los placajes se reemplazaron por toques. El equipo de Yamaha, en Nueva Zelanda por partidos de entrenamiento, fue invitado a demostrar su preparación contra el actual defensor de la Copa América. El partido comenzó temprano en un fresco día de cielos claros en Auckland y el pitido inicial se dio a las 6:45 de la mañana. Asistieron al partido para animar a los jugadores el Sr. Wakuda, director de Yamaha Motor Co., Ltd. (YMC) y el Sr. Adachi, director general de Yamaha



Yamaha RFC and Team New Zealand players

Los jugadores del equipo de rugby Yamaha y los del equipo de Nueva Zelanda

## Nueva Zelanda

Motor Australia Pty. Ltd./Yamaha Motor New Zealand Limited. Las cámaras de televisión también estuvieron presentes para dar noticia del emocionante encuentro en los telediarios vespertinos. Fue una batalla enconada en la que todos los jugadores dieron lo máximo de sí mismos. El empate final a 6 fue un digno final para ambos bandos.

Después del disputado pero divertido encuentro, los equipos desayunaron juntos en la base del Team New Zealand. Mientras recuperaban fuerzas, los jugadores hablaron sobre el partido y sobre otros temas. Para los jugadores del equipo Yamaha, muchos de los cuales son neozelandeses, fue una magnífica oportunidad para demostrar su preparación y pasar algún tiempo charlando con los atletas del Team New Zealand, que son tan populares en su país como el famoso equipo de rugby nacional de los All Blacks.



TVNZ interviews the Team New Zealand skipper for local fans

La televisión neozelandesa entrevista al capitán del Team New Zealand

## Bahrain

### Government agencies sold on merits of WaveRunner rescue craft

Yamaha's distributor in the Middle Eastern country of Bahrain, Kooheji Marine Center (KMC), took the initiative in holding a highly successful seminar aimed at convincing government agencies like the Coast Guard, police and the Red Cross on the merits of using personal watercraft as rescue vehicles. In the seminar, representatives from these agencies were given explanations of how personal watercraft can contribute to society and how Yamaha is working to increase safety consciousness and improve the social acceptability and public image of personal watercraft.

One of the specific areas in which the officials were impressed with the potential of personal watercraft was in the comparison made between inflatable boats with outboard motors and Yamaha WaveRunners as rescue craft. Three big advantages of the WaveRunners were pointed out: (1) there is no external propeller to be a danger in rescue work, (2) they can be used more effectively in rough seas because they are easily rightable if capsized and (3) they are faster on the water, so they can get to the rescue site more quickly. The questions coming from the audience showed that the officials were impressed by what they heard, and some even expressed interest in acquiring WaveRunner rescue

craft immediately. KMC's proposed rescue spec and patrol spec models of the Yamaha XLT1200 with special coloring were greeted with approval by the agency representatives.  
*From Hirotaka Itakura, Overseas Marketing Div., Water Vehicle Operations*

### Las WaveRunners atraen la atención como embarcaciones de rescate

Kooheji Marine Center (KMC), el distribuidor de Yamaha en Bahrain, tomó la iniciativa de organizar un seminario dirigido a convencer a organismos estatales tales como guardacostas, policía y Cruz Roja de las ventajas de utilizar las motos náuticas como vehículos de rescate y salvamento. En el seminario, los representantes de estos organismos recibieron explicaciones de cómo las motos náuticas pueden contribuir a la sociedad y cómo Yamaha trabaja para aumentar su seguridad y mejorar su aceptación social e imagen pública. Los dirigentes estatales quedaron especialmente impresionados con el potencial de las motos náuticas como embarcaciones de rescate al comparar las lanchas inflables propulsadas por motores fueraborda con las WaveRunners Yamaha. Las tres grandes ventajas de las WaveRunners son: (1) no hay peligro de hélice externa en las operaciones de rescate, (2) uso más eficaz con la mar agitada debido a poder

## Bahrain



*At the rescue craft seminar  
En el seminario sobre motores de rescate*



*The special-coloring rescue spec XLT1200 prepared by KMC  
En el seminario sobre embarcaciones de rescate La XLT1200 de rescate con colorido especial preparada por KMC*

enderezarse fácilmente si vuelcan y (3) más rápidas sobre el agua y, por lo tanto, llegan antes al lugar de rescate.

Las preguntas de la audiencia mostraron que los representantes habían quedado impresionados por lo que habían oído y algunos mostraron interés en adquirir motos WaveRunner inmediatamente. Los modelos de rescate y vigilancia propuestos por KMC de la XLT1200 Yamaha con colorido especial fueron recibidos con gran entusiasmo.

*Enviado por Hirotaka Itakura, Div. de marketing para el extranjero, Operaciones de motos náuticas*

## UAE

### Middle East WaveRunner Workshop 2003

Over the two days of Oct. 21, 22, Dubai in the United Arab Emirates was the site of the Middle East WaveRunner Workshop 2003. Distributor representatives gathered from nine countries, including the Gulf countries of UAE, Saudi Arabia and Kuwait and the Mediterranean countries of Turkey, Cyprus and Lebanon, to hear presentations of Yamaha's WaveRunner marketing policies and market reports from the various distributors. WaveRunner test rides were also held to give everyone a much-appreciated chance to compare the ride of the new 4-stroke model FX140 and the 2-stroke lineup.

There was unanimous praise for the new FX140 4-stroke, with most representatives who tested it expressing their surprise at what a mature, quality product it is and how anxious they are to introduce it in their markets so that the customers can experience the exciting new ride it offers.

Development of large-scale new marine resort facilities in several Middle East countries, such as the UAE, Bahrain and Saudi Arabia, continued at a rapid pitch over the past year, reflecting a growing interest in marine recreation. This trend naturally brings with it big expectations for future growth in personal watercraft demand.

*From Hirotaka Itakura,  
Overseas Marketing Div.,  
Water Vehicle Operations*



*Representatives gathered from Yamaha distributors in nine countries for the Middle East WaveRunner Workshop 2003*

## EAU

### Taller WaveRunner 2003 del Oriente Medio

El 21 y 22 de octubre pasados, Dubai en los Emiratos Árabes Unidos fue sede de la edición 2003 del Taller WaveRunner del Oriente Medio. Representantes de los distribuidores de nueve países, entre ellos los países del golfo de EAU, Arabia Saudita y Kuwait, y los países mediterráneos de Turquía, Chipre y Líbano, se reunieron para escuchar presentaciones de varios distribuidores sobre políticas de marketing e informes de mercado de las motos náuticas Yamaha. Se celebraron también pruebas de conducción con las WaveRunner para dar a todos la esperada oportunidad de comparar el manejo y conducción del nuevo modelo FX140 de 4 tiempos con la gama de 2 tiempos.

Hubo elogios unánimes hacia la nueva FX140 de 4 tiempos y la mayoría de los representantes que la probaron expresaron su sorpresa por la gran calidad del modelo y lo ansiosos que están por lanzarlo en sus mercados para que los clientes pudieran comprobar por sí mismos la emocionante experiencia.

El desarrollo de nuevos centros turísticos a gran escala en varios países del Oriente Medio, como EAU, Bahrain y Arabia Saudita, continuaron a gran velocidad el pasado año, lo que refleja un creciente interés por el ocio y entretenimiento náutico. Esta tendencia augura grandes esperanzas de futuro crecimiento en la demanda de motos náuticas.

*Enviado por Hirotaka Itakura, Div. de Marketing para el extranjero, Operaciones de Motos Náuticas*

*Representantes de distribuidores Yamaha de nueve países del Oriente Medio reunidos en el Taller WaveRunner 2003 del Oriente Medio*

# News Round-up

Philippines

Filipinas

## ALS MARINE center of MOTOREX show

Manila was recently the site of the MOTOREX transport industry show, at which Yamaha was a major presence. The show was launched on September 7, 2002, and ran until September 15. It was opened by leading government officials and other prominent names in the transportation industry. MOTOREX is a land, air and sea transport show all under one roof.

ALS MARINE CENTER, a major local dealer, mounted a 100 sq. meter booth showcasing its latest fiberglass boats powered by Yamaha outboard motors. The Yamaha WaveRunner XL700 was also displayed together with inflatable boats.

Being one of the major participants, the ALS MARINE CENTER company name and Yamaha outboard and WaveRunner names were included in all flyers, brochures, radio announcements and all newspaper print ads. These efforts definitely helped promote the Yamaha name in the area.

The occasion was made even more special due to the fact that ALS MARINE CENTER celebrated the 28th anniversary of its founding on September 12. The dealership used the combination of these 2 events to promote Yamaha outboard motors and WaveRunners in the Philippines and is dedicated to continuing this unending effort.

*From Cristina T. Supangan, AMC Sales & Marketing, Philippines*



*Government leaders helped open the show  
Personalidades estatales en la inauguración de la exposición*



*The ALS MARINE booth  
El stand de ALS MARINE*

## ALS MARINE, centro del Salón MOTOREX

Manila ha sido recientemente sede de la exposición de la industria del transporte MOTOREX, en la que destacó la presencia de Yamaha. La exposición abrió sus puertas del 7 al 15 de septiembre de 2002 y fue inaugurada por destacadas personalidades del Estado e importantes dirigentes de la industria del transporte. MOTOREX abarca el transporte terrestre, aéreo y marítimo, todo bajo un mismo techo.

ALS MARINE CENTER, un importante concesionario local, montó un stand de 100 m<sup>2</sup> en el que presentó sus últimas lanchas de fibra de vidrio propulsadas por motores fuera borda Yamaha. También exhibió la XL700 WaveRunner junto con lanchas inflables.

Al ser uno de los participantes más importantes, el nombre de la empresa ALS MARINE CENTER así como los de Yamaha y WaveRunner se incluyeron en todos los folletos publicitarios y en los anuncios de radio y prensa. Estos esfuerzos ayudan mucho a promocionar el nombre de Yamaha en la región. La ocasión fue incluso más especial debido a que ALS MARINE CENTER celebró el 28º aniversario de su fundación el 12 de septiembre. El concesionario se

aprovechó de ambos acontecimientos para dar publicidad a los fuera borda Yamaha y a las WaveRunners en Filipinas y está dispuesto a que estos esfuerzos sean permanentes.

*Enviado por Cristina T. Supangan, Ventas y Márketing de AMC, Filipinas*

## LETTER

### THANKS FOR THE MEMORIES, JUDITH BAYES

In 1988 YMC entered into a contract with Mitsui & Co. (U.S.A.), Inc. to start up a warehouse in Miami for the timely supply of outboard motors to Central and South America and the Caribbean region. The concept was to carry fast-moving outboard engine models in the warehouse to supplement the stock of importers in order to accommodate unprecedented demand, and also to carry inventory for small Caribbean island nations.

From the very first day the warehouse began operations in 1988, Judith Bayes, a Mitsui & Co. (U.S.A.), Inc. employee, was charged with the day-to-day control of the warehouse, arranging everything from collection of payments to the timely shipment and export documentation.

She has always been there with a smile, often until late in the evenings, to make sure our importers received their urgent shipments on time.

On Sept. 30, 2002, Judith (unfortunately) decided to take her retirement, despite our pleas for her to stay on.

Judith is now arranging her retirement and a move to a quiet town in Mexico where no Yamaha importers can call her begging for an urgent shipment.

On Nov. 06, Bill Saunders and Claudia Longoria of Yamaha's Caribbean Liaison Office invited Judith to a special dinner, where she was presented with commemorative plaque saying simply "THANKS FOR THE MEMORIES."

The local Japanese Yamaha staff also sent her a certificate of thanks commemorating her retirement.

Judith, we will miss you.

*From OMDO*

### GRACIAS POR LOS RECUERDOS, JUDITH BAYES

En 1988, YMC firmó un contrato con Mitsui & Co. (U.S.A.), Inc. para poner en marcha un almacén en Miami que suministrara puntualmente motores fuera borda a América Central, Sudamérica y la región del Caribe. La idea era tener modelos de motores fuera borda en el almacén para complementar las existencias de los importadores a fin de poder satisfacer demandas sin precedentes, así como llevar a cabo también control de existencias para los pequeños países del Caribe.

Desde el primer día en que el almacén empezó a funcionar en 1988, Judith Bayes, una empleada de Mitsui, fue la encargada de controlar día a día el almacén, encargándose de todo desde cobro de facturas hasta envíos inmediatos y documentos de



exportación.

Judith ha estado siempre ahí, a menudo hasta muy tarde, con una sonrisa para cerciorarse de que nuestros importadores recibían sus envíos urgentes a tiempo.

El 30 de septiembre de 2002, Judith lamentablemente decidió que le había llegado la hora de jubilarse, a pesar de nuestros ruegos para que siguiera. Ahora está ultimando su jubilación y el traslado a una tranquila ciudad de México, en donde ningún importador de Yamaha puede llamarla para pedirle un envío urgente.

El 6 de noviembre, Bill Saunders y Claudia Longoria de la Oficina de Enlace Yamaha para el Caribe invitaron a Judith a una cena de despedida y le entregaron una placa conmemorativa que decía simplemente "GRACIAS POR LOS RECUERDOS".

La plantilla local japonesa de Yamaha le envió también una notificación de agradecimiento por su jubilación.

Judith, te echaremos de menos.

*Enviado por OMDO*

## Yamaha is the natural choice of pros

**Brisbane, Australia based fishing guide**

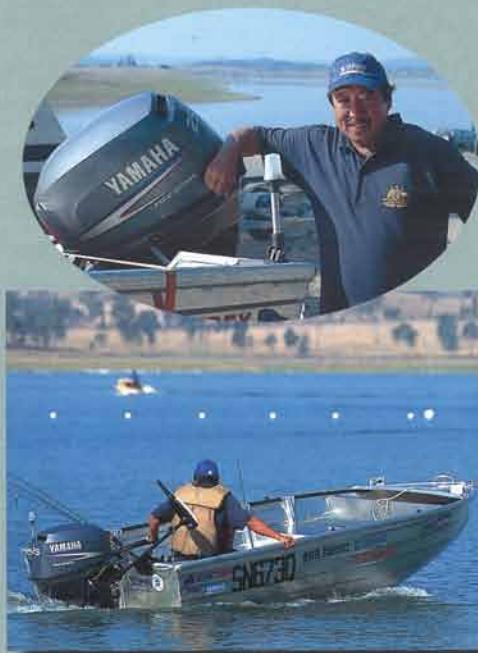
**Yasuhide Kanazono, Fujimaru Fishing Tours**

Yasuhide Kanazono, who is active as a fishing guide and a fishing tour coordinator from his base in Brisbane, recently acquired Australian citizenship.

"I first worked in Sydney as a computer systems engineer, but I realized I wanted to make fishing, which had always been my first love, my life's work. So I quit my job and dedicated my time to fishing. Australia is blessed with incredible natural beauty and richly endowed waters that make it a paradise for fishing. I decided I wanted to share this wonderful experience with as many other people as I could."

Mr. Kanazono currently does his fishing from an aluminum boat equipped with the 4-stroke outboard F25A and participates in bass-fishing tournaments held all over Australia as a member of the Yamaha Fishing Club.

"I sometimes have to drive as far as 1500 km, but every time I compete in a tournament I make more friends, which is one of the most enjoyable aspects of my job. My involvement with Yamaha began with my previous job as a systems engineer and has continued ever since. I believe Yamaha products enjoy their high level of popularity here in Australia due to their reliability. Even though they may be slightly more expensive than other outboard motors, their quality more than makes up the difference. It's all about value. Yamaha is the natural choice of pros."



## Yamaha es la elección natural de los profesionales

**Yasuhide Kanazono, guía de pesca de Fujimaru Fishing Tours en Brisbane, Australia**

Yasuhide Kanazono, que ha trabajado como guía de pesca y coordinador de excursiones pesqueras en Brisbane, adquirió recientemente la nacionalidad australiana.

"Trabajé primero en Sydney como ingeniero de sistemas informáticos pero enseguida me di cuenta que quería hacer de la pesca, que fue siempre mi primer amor, mi trabajo. Así que dejé el trabajo y me dediqué a pescar. Australia es un país bendecido por una belleza natural increíble y ricas aguas que lo convierten en un paraíso para la pesca. Decidí pues que quería compartir esta magnífica experiencia con la mayor gente posible".

El Sr. Kanazono pesca actualmente en una lancha de aluminio equipada con un fueraborda de 4 tiempos F25A, participa en varios torneos de robalo que se celebran por toda Australia y es socio del Club de Pesca Yamaha.

"Algunas veces tengo que conducir hasta 1.500 km pero cada vez que compito en un torneo hago más amistades, que es una de las

cosas que más me gustan de mi trabajo. Mi relación con Yamaha comenzó en mi antiguo trabajo como ingeniero de sistemas y ha continuado desde entonces. Creo que los productos Yamaha disfrutan de una gran popularidad aquí en Australia por su fiabilidad. Aunque puede que sean algo más caros que otros fuerabordas, su calidad más que compensa la diferencia. Es todo acerca del valor que tienen. Yamaha es la elección natural de los profesionales".

## Yamaha products give new life to our shop

## Los productos Yamaha revitalizan nuestra tienda

**A top dealer in Australia,  
Anthony Skillen, Sundown Marine**

Anthony Skillen runs Sundown Marine, a shop in Redcliffe on the outskirts of Brisbane. The motto on his business card reads, "Let the Good Times Begin." He has been true to this philosophy by bringing the joy of marine recreation to many customers through Yamaha outboard motors.

"I used to sell other brands, but after making Yamaha my main brand, sales really picked up and the shop started doing well. Yamaha outboard motors are superior to all others in terms of reliability, economy and performance. I think Yamaha 4-stroke outboard motors, especially the 50 horsepower model, will become even more popular in the future. Demand is also growing for more powerful models like the F200 and the F225. We also receive steady orders from public agencies such as the Coast Guard and the Water Police."

The store has a bright interior, with many motors and boats on display. The customers can see and touch many different products as they make their purchasing decisions. Still, Mr. Skillen has one request of Yamaha. "I still don't have enough in stock. I would like even smoother product supply."

A poster board which shows the sales performance of each employee is prominently displayed in the store. "This helps not only to motivate the employees and keep the store atmosphere up-beat, but also to give the customers a sense of the shop's reliability."

**Anthony Skillen:  
propietario de un buen concesionario en Australia**



Anthony Skillen dirige Sundown Marine, una tienda en Redcliffe, a las afueras de Brisbane. El lema en sus tarjetas de visita es: "Deje que empiecen los buenos tiempos". Anthony ha sido fiel a esta filosofía ofreciendo la alegría del ocio náutico a numerosos clientes a través de los motores fueraborda Yamaha.

"Solía vender otras marcas pero después de convertir a Yamaha en mi marca principal, las ventas empezaron a aumentar y la tienda comenzó a funcionar bien. Los fueraborda Yamaha son superiores a otros en fiabilidad, economía y rendimiento. Creo que los motores fueraborda Yamaha de 4 tiempos, especialmente el modelo de 50 caballos, será incluso más popular en el futuro. La demanda sigue también creciendo en modelos más potentes como los F200 y F225. Y además recibimos pedidos continuos de organismos estatales como los guardacostas y la policía marítima."

La tienda tiene un luminoso interior, con muchos motores y lanchas expuestos. Los clientes pueden ver y tocar muchos productos diferentes mientras deciden qué van a comprar. Pero el Sr. Skillen tiene aún una petición para Yamaha: "Todavía no tengo bastantes existencias. Me gustaría un suministro de productos aún más fluido."

Un cartel con las ventas de cada empleado destaca en las paredes del concesionario. "Ello ayuda no sólo a motivar a los empleados y mantener optimista el ambiente de la tienda, sino que, para los clientes, es también una muestra de confianza y responsabilidad."

# New launches fill out 4-stroke mounted lineup

## New Models for the Japanese Market

In Japan, Yamaha Motor is recognized as a comprehensive marine maker that manufactures not only marine engines but also FRP powerboats and sailboats that are sold in the Japanese market by Yamaha Motor Marketing Co., Ltd. This autumn, from September into November, launch events were held around the country for a range of exciting new models fine-tuned to the needs of the domestic boating market. The new models included the outboard motor mounted sport fishing boats YF-23 and YF-21, the 33-ft. neo-classic design troll-fishing model CR-33 and the 28-ft. cruiser CR-28.

Among these, the YF-23 is an epoch-making model featuring the Yamaha-original Wave Thruster Blade (W.T.B.), which is a large-size skeg running along the forward portion of the keel that keeps the boat naturally aligned to the wind while drifting. This makes a boat that is ideal for the "drift fishing" method that is so popular among sport fishermen targeting prize bottom-dwelling fish like sea bream and flounder in Japan's coastal waters.

Customers purchasing this model have a choice of three different outboard power packages, all of which are 4-strokes: a Yamaha F100, an F115 or twin F80s.



The new CR-33 was designed for spending quality time on the sea in greater comfort  
La nueva CR-33 fue diseñada para estar en el mar con mayor confort



The new model YF-23 offers a fuller assortment of fishing-friendly functions  
La nueva lancha YF-23 ofrece una más amplia variedad de funciones para la pesca



The new releases have given dealers new confidence and motivation to pursue sales  
Los nuevos modelos dan a los concesionarios mayor confianza y motivación para proseguir las ventas

Boat dealers around Japan are raving about the new YF-23 mounted with fuel-efficient, highly reliable Yamaha 4-stroke outboards. Dealers are also pleased to be able to offer their customers a fuller line of 4-stroke mounted models thanks to other new lineup additions like the YF-21 and UF-21CC.

# Lanzamiento de lanchas propulsadas por motores de 4 tiempos

## Nuevos modelos para el mercado japonés

En Japón, Yamaha Motor es una empresa conocida por fabricar no solo motores marinos, sino también lanchas motoras de vela y de plástico reforzado con fibra de vidrio que, en el mercado japonés, vende Yamaha Motor Marketing Co., Ltd. Este otoño, de septiembre a noviembre, se celebraron en todo el país actos de lanzamiento de nuevos modelos ajustados a las necesidades del mercado doméstico. Los nuevos modelos incluyen las lanchas de pesca deportiva YF-23 e YF-21 propulsadas por motores fuera borda, el modelo CR-33 de pesca por cacea y diseño neoclásico de 10 metros y la lancha de recreo CR-28 de 8 metros y medio. En particular, la YF-23 es un avanzado modelo que incorpora la paleta impulsora de olas (W.T.B.) original de Yamaha, que es una gran aleta que va por la parte delantera de la quí-

lla y mantiene la lancha alineada según la dirección del viento mientras se mueve. Esta lancha es ideal para la pesca con redes de arrastre que tan popular es entre los pescadores que capturan peces de bajura como pargos, doradas y platijas en las aguas costeras de Japón.

Los clientes de este modelo pueden elegir entre tres fuerabordas Yamaha de 4 tiempos de diferente potencia: un F100, un F115 o dos F80. Los concesionarios japoneses están encantados con la nueva YF-23 propulsada por fuerabordas Yamaha de 4 tiempos altamente fiables y de gran economía de combustible. Los concesionarios pueden ofrecer también a sus clientes una gama más completa de modelos propulsados por 4 tiempos gracias a los nuevos modelos YF-21 y UF-21CC.

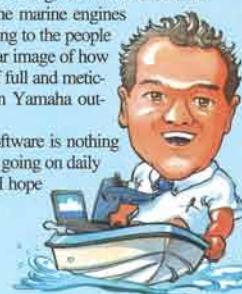
### From the Chief Editor

I just got back from New Zealand where the Louis Vuitton Cup challengers competition for the America's Cup is now in progress. In this, the pinnacle of yacht racing, the race officials and syndicates demand the ultimate in reliable performance from the marine engines they use, and the brand they place their trust in is Yamaha. Talking to the people competing and officiating there in New Zealand, I got a very clear image of how the combination of reliable hardware and software in the form of full and meticulous follow-up service have created the unshakable reputation Yamaha outboards enjoy among the world's top yachtsmen today.

But when I think about it, this combination of hardware and software is nothing limited to New Zealand or the America's Cup competition but is going on daily in all the markets where you, our Chantey readers are working. I hope this issue's Special will be informative and useful to you.

*Write to me by mail, fax or e-mail at:  
<murakami@yamaha-motor.co.jp>*

**Hiroyuki Murakami, Chief Editor of Chantey**



### Del redactor jefe

Acabo de volver de Nueva Zelanda en donde ahora se están disputando las regatas de la Copa Louis Vuitton, antesala de la Copa América. En esta competición, la más famosa de la vela mundial, los directores encargados de las regatas y los sindicatos participantes exigen lo último en rendimiento fiable de los motores marinos que usan, y la marca en la que depositan su confianza es Yamaha. Hablando con los competidores y encargados de las pruebas allí en Nueva Zelanda, tuve una clara idea de cómo la combinación de fiable hardware y software en forma de completo y meticuloso mantenimiento ha creado la inquebrantable reputación que los fuerabordas Yamaha tienen hoy en día entre los mejores regatistas mundiales. Pero cuando pienso en ello, veo que esta combinación no se limita sólo a Nueva Zelanda o a la Copa América, sino que continúa diariamente en todos los mercados en los que ustedes, nuestros lectores de Chantey, trabajan. Espero que el Chantey Special de este número les sea informativo y útil.

*Escríbanos por carta, fax o correo electrónico a:  
<murakami@yamaha-motor.co.jp>*

**Hiroyuki Murakami, redactor jefe de Chantey**